

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 31 december 2015

---

---

**90/2015**

(Finlands författningssamlings nr 1743/2015)

## **Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av överenskommelsen med Ryska federationen om samarbete och växel-verkan i fråga om isbrytarassistans på Östersjön och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 3 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om samarbete och växel-verkan i fråga om isbrytarassistans på Östersjön (95/2015):

### 1 §

Den i Sankt Petersburg den 15 september 2014 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om samarbete och växel-verkan i fråga om isbrytarassistans på Östersjön träder i kraft den 15 januari 2016 så som därom har avtalats. Avtalet har godkänts av riksdagen den 21 januari 2015 och av republikens president den 6 februari 2015. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 15 december 2015.

### 2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

### 3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om samarbete och växelverkan i fråga om isbrytarassistans på Östersjön (95/2015) träder i kraft den 15 januari 2016.

### 4 §

Denna förordning träder i kraft den 15 januari 2016.

Helsingfors den 30 december 2015

Kommunikationsminister Anne Berner

Trafikrådet Marjukka Vihavainen-Pitkänen

**ÖVERENSKOMMELSE****MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH RYSKA FEDERATIONENS REGERING OM SAMARBETE OCH VÄXELVERKAN I FRÅGA OM ISBRYTARASSISTANS PÅ ÖSTERSJÖN**

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, nedan parterna,

som beaktar överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regering om bärgningsarbeten inom Finlands och Sovjetunionens vattenområden av den 25 augusti 1971,

överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds regering om samarbete vid bekämpning av förorening av Östersjön som till följd av olycksfall förorsakats av olja och andra skadliga ämnen av den 26 oktober 1989,

överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om samarbete inom efterspanings- och räddningstjänsten till havs och i luften av den 5 mars 1993 och

som anser det vara viktigt att främja samarbetet mellan Republiken Finland och Ryska federationen inom isbrytarassistans på Östersjön,

har kommit överens om följande:

**СОГЛАШЕНИЕ****МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИИ В ОКАЗАНИИ УСЛУГ ПО ЛЕДОКОЛЬНОЙ ПРОВОДКЕ СУДОВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание положения Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о производстве спасательных работ в финляндских и советских водах от 25 августа 1971 г.,

Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе с загрязнением Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами в чрезвычайных ситуациях от 26 октября 1989 г.,

Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в морском и авиационном поиске и спасании от 5 марта 1993 г.,

придавая большое значение развитию сотрудничества между Финляндской Республикой и Российской Федерацией в области обеспечения ледокольной проводки судов в Балтийском море, согласились о нижеследующем:

## Artikel 1

### Överenskommelsens målsättning och begrepp

1. Överenskommelsen har som målsättning att ordna samarbetet och växelverkan mellan parterna vid isbrytarassistans på Östersjön.

2. I denna överenskommelse avses med begreppet "isbrytarassistans" att en isbrytare bryter en ränna i isen längs vilken ett fartyg antingen självständigt eller assisterat eller bogserat av en isbrytare kan ta sig genom ett isfält, samt att en isbrytare bryter is omkring ett annat fartyg.

3. Begreppen "territorialhav" och "inre territorialvatten" har samma innebörd som de har getts i Förenta nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982.

## Artikel 2

### Överenskommelsens tillämpningsområde, parternas behöriga myndigheter och organ som ansvarar för isbrytarassistans

1. Parternas samarbete vid tillhandahållande av isbrytarassistans sker på Östersjön på Republiken Finlands och på Ryska federationens territorialhav och inre territorialvatten och utanför dem.

2. Vardera parten ansvarar för den isbrytarassistans som behövs för den fartygstrafik som riktar sig till hamnar inom den egna statens territorium i enlighet med den lagstiftning som är tillämplig i den egna staten.

## Статья 1

### Цель Соглашения и используемые термины

1. Целью настоящего Соглашения является организация сотрудничества и взаимодействия между Сторонами по ледокольной проводке судов в Балтийском море.

2. В настоящем Соглашении термин "ледокольная проводка судов" означает прокладку ледоколом во льду канала, по которому судно проходит через ледяной покров акватории самостоятельно, или под проводкой ледокола, или буксируемое ледоколом, а также околку ледоколом другого судна.

3. Термины "территориальное море" и "внутренние воды" имеют те же значения, которые придаются им в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г.

## Статья 2

### Сфера применения Соглашения, компетентные органы Сторон и организации, ответственные за ледокольную проводку судов

1. Сотрудничество Сторон осуществляется в области оказания помощи в ледокольной проводке судов в Балтийском море в территориальном море и внутренних водах Финляндской Республики и Российской Федерации и за их пределами.

2. Каждая Страна обеспечивает ледокольную проводку судов, направляющихся в порты своего государства, в соответствии с применимым законодательством своего государства.

3. Parternas behöriga myndigheter med ansvar för genomförandet av denna överenskommelse är

i Republiken Finland kommunikationsministeriet och  
i Ryska federationen Ryska federationens transportministerium.

Parterna underrättar varandra skriftligen på diplomatisk väg om partens behöriga myndighet ändras.

4. Organ som ansvarar för isbrytarassistans är

i Republiken Finland Trafikverket och

i Ryska federationen Federationens statliga affärsverk Rosmorport.

Parterna underrättar varandra skriftligen på diplomatisk väg om det organ som ansvarar för isbrytarassistans ändras.

3. Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

в Финляндской Республике -  
Министерство транспорта и связи  
Финляндской Республики;

в Российской Федерации -  
Министерство транспорта Российской Федерации.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам в случаях когда изменяется их компетентный орган.

4. Организациями, ответственными за ледокольную проводку судов, являются:

в Финляндской Республике - Агентство транспорта;

в Российской Федерации - федеральное государственное унитарное предприятие "Росморпорт".

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам в случаях когда изменяется их организация, ответственная за ледокольную проводку судов.

### Artikel 3

#### Allmänna bestämmelser om isbrytarassistans

1. Vid tillhandahållande av isbrytarassistans på partsstaternas territorialhav och inre territorialvatten ska iakttas de internationella förpliktelser och den tillämpliga lagstiftning som gäller sjöfartens säkerhet, skydd av människoliv till sjöss och förhindrande av havsförorening från fartyg.

2. Utanför territorialhaven tillhandahålls isbrytarassistans genom iakttagande av bestämmelserna i den internationella rätten.

### Статья 3

#### Общие положения оказания помощи в ледокольной проводке судов

1. Мероприятия по оказанию помощи в ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государств Сторон осуществляются с соблюдением международных обязательств и применяемого законодательства в области обеспечения безопасности мореплавания, охраны человеческой жизни на море и предотвращения загрязнения моря с судов.

2. Мероприятия по ледокольной проводке судов за пределами территориальных морей осуществляются с соблюдением норм международного права.

**Artikel 4****Förfaranden och villkor för isbrytarassistentans**

1. Om en part behöver hjälp vid isbrytarassistentans på sin stats territorialhav och inre territorialvatten, tillåts isbrytare som för den andra partsstatens flagg tillträde till isbrytarassistentansuppdrag på den förstnämnda partsstatens territorialhav och inre territorialvatten i enlighet med det förfarande som bestäms i denna överenskommelse.

2. När ett behov av hjälp vid isbrytarassistentans uppstår ska den behöriga myndigheten i den part där behovet uppstår skicka en begäran till den behöriga myndigheten i den andra parten.

3. Den behöriga myndigheten som tagit emot en begäran om hjälp vid isbrytarassistentans ska så snart som möjligt underrätta den behöriga myndighet som skickat begäran om hjälp om möjligheten att tillhandahålla den hjälp som begärts och om hjälp kan tillhandahållas, meddela villkoren för hjälpen. Sådana villkor kan innehålla bestämmelser som möjliggör att den behöriga myndighet som skickat hjälp kan återkalla sina isbrytare..

4. Tillhandahållande av hjälp vid isbrytarassistentans sker i enlighet med ett kommersiellt avtal. I avtalet fastställs förfarandet för ersättning av kostnaderna för tillhandahållandet av hjälpen vid isbrytarassistentans och detaljerade villkor för tillhandahållandet.

Vid tillhandahållande av hjälp på begäran av en behörig myndighet i Ryska federationen ska det organ som ansvarar för isbrytarassistentans eller det företag som tillhandahåller tjänster i anslutning till hjälp vid isbrytarassistentans i Republiken Finland ingå ett kommersiellt avtal med det organ som ansvarar för

**Статья 4****Механизм и условия предоставления помощи в ледокольной проводке судов**

1. В случае, когда одна из Сторон нуждается в помощи по ледокольной проводке судов в пределах территориального моря и внутренних вод своего государства, ледоколы, плавающие под флагом государства другой Стороны, допускаются к деятельности по ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государства первой Стороны в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением.

2. При возникновении необходимости оказания помощи в ледокольной проводке судов компетентный орган Стороны, нуждающейся в получении помощи, направляет запрос компетентному органу другой Стороны.

3. Компетентный орган Стороны, получивший запрос об оказании помощи в ледокольной проводке судов, в возможно короткий срок информирует компетентный орган Стороны, его направивший, о возможности оказания запрашиваемой помощи и при наличии такой возможности информирует об условиях ее оказания. Такие условия могут включать положения, позволяющие компетентному органу Стороны, направившему помощь, отзываться свои ледоколы.

4. Оказание помощи в ледокольной проводке судов осуществляется на основании коммерческого договора, определяющего порядок возмещения расходов и конкретные условия оказания помощи в ледокольной проводке судов.

При оказании помощи по запросу компетентного органа Российской Федерации организация, ответственная за ледокольную проводку судов в Финляндской Республике, или предприятие, предоставляющее услуги по оказанию помощи в ледокольной

isbrytarassistans i Ryska federationen med beaktande av de villkor i punkt 3 som den behöriga myndigheten i Republiken Finland fastställt.

Vid tillhandahållande av hjälp på begäran av en behörig myndighet i Republiken Finland ska det organ som ansvarar för isbrytarassistans i Ryska federationen ingå ett kommersiellt avtal med det organ som ansvarar för isbrytarassistans i Republiken Finland med beaktande av de villkor i punkt 3 som den behöriga myndigheten i Ryska federationen fastställt.

5. Den part som skickat en begäran om hjälp vid isbrytarassistans tillämpar ett förenklat förfarande för överskridande av partens statsgräns i enlighet med sina internationella förpliktelser och den egna statens tillämpliga lagstiftning. Då ska isbrytare som tillhandahåller hjälp vid isbrytarassistans och deras besättningar på den partsstatens territorialhav och inre territorialvatten som skickat begäran om hjälp befrias från tull-, gräns- och andra kontroller, om de inte anlöper en hamn inom den partsstatens territorium som skickat en sådan begäran.

6. Den partens isbrytare som tillhandahåller hjälp vid isbrytarassistans på den andra partsstatens territorialhav och inre territorialvatten har inte rätt att

- från fartyget skicka eller ombord på fartyget ta emot luftfartyg,
- från fartyget skjuta upp eller ombord på fartyget ta emot militär utrustning,
- ombord på fartyget ta eller från fartyget lägga ut farkoster, undervattensfarkoster, forskningsapparatur eller dykare,
- bedriva verksamhet som syftar till insamling av uppgifter som skadar den andra partsstatens försvar eller säkerhet,

provodke судов, заключает коммерческий договор с организацией, ответственной за ледокольное обеспечение в Российской Федерации, с учетом условий, определяемых компетентным органом Финляндской Республики в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

При оказании помощи по запросу компетентного органа Финляндской Республики организация, ответственная за ледокольную проводку судов в Российской Федерации, заключает коммерческий договор с организацией, ответственной за ледокольную проводку судов в Финляндской Республике, с учетом условий, определяемых компетентным органом Российской Федерации в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

5. Сторона, направившая запрос о предоставлении помощи в ледокольной проводке судов, применяет в соответствии с международными обязательствами и применимым законодательством своего государства упрощенный порядок пересечения государственной границы государства Стороны. При этом ледоколы и их экипажи, оказывающие помощь в ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государства Стороны, освобождаются от таможенного, пограничного и иных видов контроля в случае, если они не заходят в порт, находящийся на территории государства Стороны, направившей указанный запрос.

6. Ледоколам одной Стороны, оказывающим помощь в ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государства другой Стороны, запрещается:

- поднимать в воздух и принимать на борт летательные аппараты;
- запускать или принимать на борт любое военное устройство;
- спускать и поднимать плавсредства, подводные аппараты, исследовательские приборы и водолазов;
- осуществлять любой акт, направленный на сбор информации в

– ombord på fartyget ta personer eller från fartyget lämna personer eller på fartyget lasta eller från fartyget lossa sådana nyttigheter eller sådan valuta som strider mot den andra partsstatens lagar och föreskrifter om tullar, skatter, invandring eller hälsovård,  
 – utföra undersökningar eller mätningar, eller  
 – bedriva verksamhet som syftar till att störa datakommunikationssystem eller andra anordningar eller anläggningar i den andra partsstaten.

ущерб обороне или безопасности государства другой Стороны;  
 - производить погрузку или выгрузку любого товара или валюты, посадку или высадку любого лица вопреки таможенным, фискальным, иммиграционным или санитарным законам и правилам государства другой Стороны;

- осуществлять исследовательскую и гидрографическую деятельность;  
 - осуществлять любой акт, направленный на создание помех функционированию любых систем связи или любых других сооружений или установок государства другой Стороны.

### **Artikel 5**

#### **Samarbete**

1. Parterna stärker det ömsesidiga samarbetet i fråga om isbrytarassistans. Detta samarbete omfattar bl.a. besök av sakkunniga samt utbyte av information och erfarenheter i anknytning till detta.

2. Parternas behöriga myndigheter upprättar och ingår vid behov ett samarbetsprotokoll om det praktiska genomförandet av överenskommelsen.

3. För att behandla och avgöra frågor som hänförs till det praktiska samarbetet sammanträder de behöriga myndigheterna vid behov turvis i Republiken Finland eller i Ryska federationen.

### **Artikel 6**

#### **Förhållande till andra internationella överenskommelser och förpliktelser**

Bestämmelserna i överenskommelsen påverkar inte parternas rättigheter eller skyldigheter som följer av andra internationella överenskommelser som Republiken Finland

### **Статья 5**

#### **Сотрудничество**

1. Стороны укрепляют взаимное сотрудничество в области обеспечения ледокольной проводки судов. Такое сотрудничество включает, в частности, взаимные визиты экспертов, а также обмен соответствующей информацией и опытом.

2. Компетентные органы Сторон при необходимости разработают и заключат протокол о сотрудничестве в практическом осуществлении настоящего Соглашения.

3. Для рассмотрения и решения вопросов практического сотрудничества компетентные органы Сторон при необходимости встречаются поочередно в Финляндской Республике и Российской Федерации.

### **Статья 6**

#### **Отношение к другим международным соглашениям и обязательствам**

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых

och Ryska federationen är parter i, och inte heller deras rättigheter och skyldigheter som följer av medlemskap i internationella organisationer.

являются Финляндская Республика и Российская Федерация, а также из их членства в международных организациях.

#### **Artikel 7**

##### **Avgörande av meningsskiljaktigheter**

Meningsskiljaktigheter som uppstår mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av överenskommelsen ska avgöras genom konsultationer eller förhandlingar.

#### **Статья 7**

##### **Разрешение разногласий**

Разногласия между Сторонами, возникающие относительно толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций или переговоров.

#### **Artikel 8**

##### **Överenskommelsens ikraftträdande och giltighetstid**

1. Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter mottagandet på diplomatisk väg av den sista skriftliga underrättelse om att parterna har slutfört de interna förfaranden som krävs för överenskommelsens ikraftträdande.

2. Överenskommelsen ska gälla tills vidare.

#### **Статья 8**

##### **Вступление в силу и срок действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

#### **Artikel 9**

##### **Ändring av överenskommelsen**

Överenskommelsen kan ändras genom separata protokoll enligt parternas gemensamma överenskommelse.

#### **Статья 9**

##### **Изменение Соглашения**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, оформляемые отдельными протоколами.

#### **Artikel 10**

##### **Uppsägning av överenskommelsen**

Vardera parten får säga upp denna överenskommelse genom en skriftlig underrättelse ställd till den andra parten på diploma-

#### **Статья 10**

##### **Денонсация Соглашения**

Каждая Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по



tisk väg. Överenskommelsen upphör att gälla 12 månader efter det att den ena av parterna mottagit en sådan underrättelse eller vid en i underrättelsen angiven senare tidpunkt.

Till bekräftelse härav har de nedan angivna därtill vederbörligen bemyndigade representanterna undertecknat denna överenskommelse.

Ingången i Sankt Petersburg den 15 september 2014 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma beviskraft.

För Republiken Finlands regering

För Ryska federationens regering

дипломатическим каналам. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 12 месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления или в более поздний срок, указанный в уведомлении.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Санкт-Петербурге 15 сентября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики

За Правительство  
Российской Федерации